

# “PISOURD”

## DOSSIER PEDAGOGIQUE LSF

« Pisourd » est une expression en langue des signes qui désigne ce qui est propre au sourd : leur langue, leur culture, leur histoire.

*Les problèmes d'audition concernent aujourd'hui six millions de Français. Il y aurait donc **10 % de malentendants dans la population française**. Pourtant, nous ne croisons pas de sourds à tous les coins de rue. Pourquoi ?*

*Parce que, grâce aux progrès de la médecine, beaucoup peuvent palier leur handicap en étant appareillés. L'usage de la parole et l'intégration dans la société deviennent alors plus faciles. Ensuite, parce que les sourds profonds ayant recours à la LSF ont tendance à vivre en communauté.*

*Au fur et à mesure de notre expérience, nous nous sommes rendu compte à quel point les entendants connaissent peu la surdité, toute cette culture, et aussi, comme nous avons à cœur de la transmettre.*

*Sans se positionner comme des spécialistes, nous vous proposons ici, un dossier pédagogique où nous avons regroupé des informations concernant la surdité qui nous semblaient importantes à savoir et des liens vers d'autres sites.*

*Nous espérons que tout cela éveillera votre curiosité et que vous y trouverez quelques réponses.*

*Bonne lecture...*



# SOMMAIRE

<i>HISTOIRE SOURDE</i>	page 3
<i>CULTURE SOURDE</i>	page 6
<i>LA SURDITE</i>	page 8
<i>QUAND ON RENCONTRE UN SOURD...</i>	page 9
<i>LANGUE DES SIGNES FRANÇAISE</i>	page 10
<i>DACTYLOGIE</i>	page 11
<i>PREMIERS SIGNES</i>	page 12
<i>LANGAGE PARLE COMPLETE</i>	page 15
<i>CODES LPC</i>	page 16
<i>PISTES PEDAGOGIQUES</i>	page 17
<i>SE FORMER</i>	page 18
<i>BIBLIOGRAPHIE</i>	page 19
<i>SITES</i>	page 21



De la même manière que l'Histoire commence avec la création de l'écriture, l'Histoire de la communauté sourde commence avec la langue des signes. Comme toute Histoire, elle est faite de combats et d'épreuves pour la reconnaissance et le respect de la langue des signes et de sa culture. Comme toute Histoire, elle a ses mythes. Comme toute Histoire, elle est à l'origine de certaines valeurs.

S'intéresser aux sourds, à leur culture, à leur langue, s'accompagne de la connaissance de cette Histoire. Nous vous proposons ici un résumé de l'Histoire sourde, des origines à nos jours.

## *Origines*

Selon Platon, quelqu'un qui ne parle pas n'est pas doué de réflexion. De ce fait, la surdité est liée de facto à la stupidité. Les sourds ne sont donc pas reconnus comme des personnes responsables. Ils ne sont pas éduqués, ils ne savent pas lire, pas écrire, pas parler. Ils ne disposent pas librement de leurs biens (acheter, vendre, hériter, léguer par testament). Ils ne peuvent pas se marier.

Et pourtant, les sourds ont toujours pu communiquer par un langage gestuel. On en retrouve un premier témoignage dans l'ancien testament datant du XII<sup>e</sup> siècle av. JC.

Mais l'Histoire sourde ne débute véritablement qu'au moment où des personnes se penchent sur l'éducation des sourds par le langage gestuel.

## *Les balbutiements de l'éducation des sourds en Europe*

C'est seulement à partir du XVI<sup>e</sup> siècle, en Espagne, que l'éducation des sourds commence à se développer. Pedro Ponce de Léon, moine bénédictin à Madrid, ouvre dans son monastère les premières classes spécialisées. Il n'est pas connu pour avoir inventé la langue des signes, mais il mentionne et promeut dans ses écrits l'usage de l'alphabet dactylogique pour épeler les mots. La dactylogie française actuelle en est dérivée.

En 1620, Juan de Pablo Bonet publie une « *Réduction des lettres à leurs éléments primitifs et art d'enseigner à parler aux muets* », suite à la prise en charge de l'éducation d'un enfant sourd. Cet ouvrage fait de lui l'un des pionniers de l'éducation oraliste des sourds, et l'auteur du premier manuel d'orthophonie et de phonétique en Europe.

En France, c'est au début du XVIII<sup>e</sup> siècle, à Amiens, que la première école pour sourds est créée. Etienne de Fay, sourd de naissance, en est le fondateur. C'est le premier exemple connu en France d'un sourd enseignant à d'autres sourds en langage gestuel. Il a reçu pendant son éducation l'enseignement de gestes par les moines, ce qui lui a permis par la suite de devenir professeur, architecte et dessinateur. A sa mort, l'école disparaît.

## *L'Abbé de l'épée : un tournant dans l'Histoire sourde*

*Vers 1760, un soir de pluie battante, cherchant un abri où se protéger, Charles-Michel de L'Épée plus connu sous le nom de l'abbé de l'Épée, aperçoit derrière une porte entrouverte, deux jumelles en train de discuter grâce à des signes. L'abbé, intrigué, pénètre dans la maison et propose à la mère de prendre en charge l'instruction de ses filles.*

Cette histoire, devenue un mythe relayé par les sourds, fait preuve d'une grande dramaturgie. L'abbé de l'Épée apparaît comme le messie de l'Histoire sourde. Mais la réalité historique est sans doute beaucoup moins singulière. Il est probable que ce soit à la mort de leur précepteur, le Père Vanin, et en l'absence de résultat par les méthodes traditionnelles, qu'elles aient été confiées à l'Abbé de l'Épée.

L'Abbé de l'Épée n'est pas le créateur de la langue des signes, comme on le pense souvent. Il enseignait avec des gestes et utilisait une méthode de son invention, les «signes méthodiques», mais il ne connaissait pas la langue de ses élèves. Ce sont ces derniers qui lui apprenaient la langue des signes. On peut par contre porter à son crédit d'avoir reconnu l'importance du gestuel pour l'éducation des sourds et d'avoir réuni de jeunes sourds, autrefois isolés, qui ont ainsi pu développer et perfectionner la langue des signes.

A sa mort en 1789, l'école qu'il a créée à Paris devient l'Institution Nationale des Sourds-Muets (l'INJS), dirigée par l'abbé Sicard. Deux ans plus tard, l'Assemblée Nationale lui attribue le titre de Bienfaiteur de l'Humanité et décide que les sourds peuvent bénéficier des Droits de l'Homme.

### *L'âge d'or*

Le début du XIX<sup>e</sup> siècle voit l'éclosion d'un grand nombre d'écoles pour sourds où de nombreux sourds y enseignent. Cet enseignement où les signes tiennent une grande place permet à beaucoup de sourds de réussir dans tous les domaines (ex : professeurs, écrivains, graveurs, horlogers etc.).

De nombreuses recherches sur la langue des signes française sont faites. Auguste Bébien, professeur entendant à l'INJS, réfléchit à une écriture de la langue des signes et propose la thèse d'une éducation véritablement bilingue où les signes, l'écrit et l'oral trouvent leur place.

Cette reconnaissance de la langue des signes comme langue d'enseignement entraîne la reconnaissance de la communauté des sourds.

En 1864, c'est l'inauguration de la fameuse université Gallaudet de Washington D.C, l'unique université pour les sourds au monde. Toutes les classes sociales sont représentées ainsi que les possibilités d'apprendre tous les métiers.

### *Le congrès de Milan*

Les entendants, prenant conscience de l'existence de la communauté des sourds, cherchent à les intégrer à la société. Donc leur apprendre à parler. Alors que la méthode gestuelle trouve à peine sa place dans l'enseignement, certaines écoles commencent à adopter la méthode orale à partir de 1850.

Et c'est en 1880, lors du congrès de Milan qu'est décidée l'adoption de la méthode orale pure dans tous les établissements européens et par conséquent l'exclusion des signes de l'enseignement.

Les instructions ministérielles stipulent qu'il est indispensable que ceux qui bénéficient de la méthode orale soient séparés «des autres élèves instruits par la mimique».

En 1887, les professeurs sourds sont remerciés et se retrouvent alors sans emploi. De nombreuses écoles pour sourds ferment.

## *Résistance*

Ainsi, une "Guerre de Cent Ans" commence, durant laquelle les sourds ne peuvent communiquer en signes qu'en cachette, se transmettant illégalement une langue interdite dans toutes les écoles, dans tous les lieux d'instruction.

C'est une période de grands mouvements où les sourds vont être relativement actifs. Ils vont créer de nombreux journaux, ils fondent des associations. Eugène Rubens-Alcais, sportif sourd, va même créer en 1924 les Jeux Olympiques des sourds. C'est en France que se succèdent le plus fréquemment les congrès internationaux des sourds et que jaillissent les principales initiatives communautaires internationales.

## *Le réveil sourd*

En 1976, Jean Gremion, écrivain, journaliste et metteur en scène entendant, et Alfredo Corrado, artiste sourd, créent l'International Visual Theatre (IVT) à Paris. Ce centre socioculturel des sourds s'adresse aux sourds et à toutes personnes ou associations concernées par le monde de la surdité. Leur principal vecteur est le théâtre, mais l'IVT développe également une politique de recherche linguistique et de pédagogie autour de la langue des sourds.

Par la suite, beaucoup de choses se mettent en place. Les premières écoles bilingues voient le jour, le premier dictionnaire en LSF est publié et la première Marche à Paris est organisée. Des formations, des films ( ex : « Le pays des sourds », par Nicolas Philibert, 1992), du théâtre (« Les enfants du silence » Jean Dalric et Levent Beskardes, 1992) se développent, une émission hebdomadaire, « L'œil et la main », naît en 1994.

L'engagement de plusieurs associations dans la sensibilisation pour la culture sourde, permet une meilleure reconnaissance des droits des sourds.

Au niveau politique, ce n'est qu'en 1991 que la loi Fabius décide l'acceptation de l'utilisation de la LSF pour l'éducation des enfants sourds. Mais la mise en pratique de la loi est lente : manque de moyens financiers, difficultés pour les sourds d'accéder aux formations de formateurs et d'enseignants spécialisés.

Le 27 mars 1999 a lieu la Marche Nationale des Sourds dans toutes les grandes villes de France, réclamant notamment la reconnaissance officielle de la Langue des Signes Française, un corps d'interprètes d'Etat permettant l'exercice des droits des sourds (droit à la Justice, droit à l'information complète,...), le bilinguisme (LSF et français écrit et parlé) reconnu dans l'enseignement scolaire et professionnel.

Il faut attendre la Loi du 11 Février 2005 pour l'égalité des droits et des chances, la participation et la citoyenneté des personnes handicapées, pour atteindre une certaine reconnaissance (celle de la Langue des Signes Française par exemple) et obtenir les droits fondamentaux comme celui de l'accessibilité à l'information.

N'allez pas croire que l'Histoire sourde s'arrête ici. Les sourds sont aujourd'hui dans une situation encore précaire : 80% des sourds sont concernés par l'illettrisme et 60% sont au chômage. Nous vivons actuellement une époque charnière où les idées, les méthodes se confrontent aux réalités sociales, aux évolutions médicales. Mais nous sommes aussi dans une période propice à la rencontre, à la diffusion, à la reconnaissance. La bataille actuelle des sourds est d'arriver à cette égalité promise et de faire reconnaître leur présence et cette culture qui leur est propre. Beaucoup de batailles sont encore à mener.

# CULTURE SOURDE

L'ethnologie appelle « culture » tout ensemble d'écarts significatifs présenté par un groupe humain, et offrant une cohérence interne. Les sourds ne dérogent pas à la règle. La communauté sourde, qui s'est créée par la présence d'une langue commune, a ses règles, ses codes, son histoire.

Voici quelques exemples de ses codes dits « pi-sourd » (propre aux sourds) :

## LA LANGUE

Il y a, bien sûr, en premier lieu, l'existence des langues gestuelles, les langues des signes. Qui dit langue, dit vision du monde spécifique, et donc nécessairement culture.

## LE PRENOM (surnom, signaire)

La manière qu'ont les sourds de se nommer est formée d'un signe unique. Le prénom en signe est attribué selon le caractère typique du baptisé, ou un trait physique flagrant. Le prénom en signe n'est jamais péjoratif. Souvent on lui ajoute la première lettre du prénom officiel.

Ce sont les sourds qui baptisent :

*« - Je m'appelle Edmond, Léopold, Augustin, Romuald. Si ! Si, c'est marqué là sur ma carte d'identité. Et toi ?*

*- Moi c'est : Fleur (elle signe le mot fleur) Pourquoi tu écarquilles les yeux ? Ah, tu ne connais pas les sourds ! Je t'explique : vous les entendants, vous donnez un nom à des gens que vous ne connaissez pas, même le bébé à sa naissance a déjà un prénom ! Chez nous, les sourds c'est différent, il faut d'abord bien connaître la personne, la rencontrer souvent ; et seulement après on la baptise et on lui donne un signe qui lui est propre. Moi c'est Fleur, j'adore les fleurs... Voilà ! Je vais t'appeler : bavard (elle lui montre le signe du mot bavard), tu es étudiant en droit, et tu parles tout le temps. Tu es baptisé, tu es reconnu par les sourds maintenant... »*

D'autres noms se réfèrent au numéro de matricule qu'a porté l'enfant en institut spécialisé ou sont des prénoms de « traductions » plus ou moins approximatives, frôlant parfois le calembour (« clair » pour Claire, « tonneau » pour Tonnelier, « caisse » pour Delacaze). D'autres encore constituent un stock de noms standardisés, prêts à être attribués aux enfants qui ont une connotation religieuse (« voile » pour Marie, « clé » pour Pierre). Quels que soient leurs modes de formation - métonymie, matricule, nom traduction, ou nom en prêt-à-porter - tous fonctionnent identiquement : ce sont des noms complets, qui suffisent pour désigner entièrement un individu.

## CODE SOCIETAUX

Les repas pris en commun sont le lieu et le temps par excellence de la sociabilité sourde. On peut y constater les manières spécifiques de se souhaiter bon appétit (en tapant sur la table), de trinquer (ce sont les mains et non les verres qui doivent se toucher)...

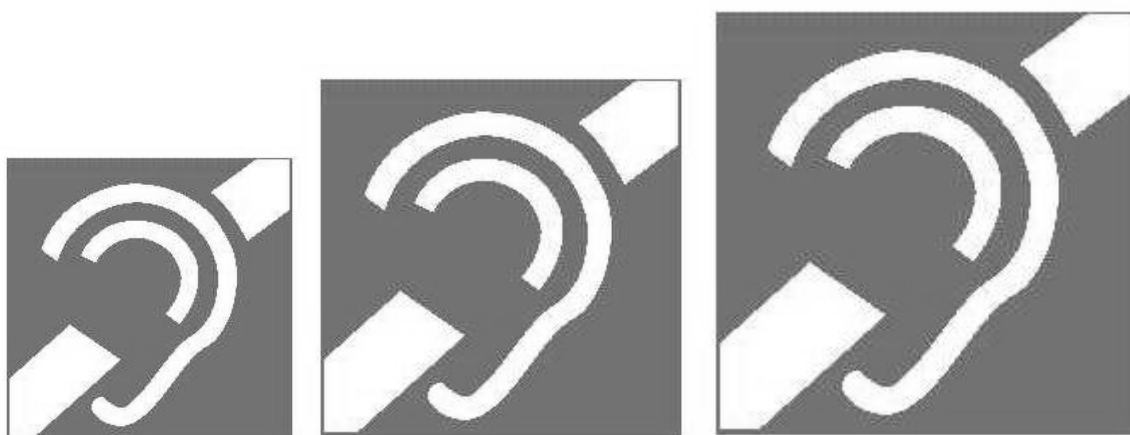
## L'HUMOUR

L'humour est une voie royale pour comprendre comment une culture minoritaire se représente elle-même, et ses rapports avec la majorité. Les histoires drolatiques que se contentent les sourds sont souvent une mise en scène de la « surditude ». Certaines recourent à une propriété structurale des langues gestuelles. Il suffit de modifier un ou

plusieurs des paramètres pour produire un effet comique : l'orthophoniste se transforme ainsi en araignée (même forme des mains, seul le mouvement diffère). D'autres fonctionnent uniquement à partir de jeux de rôle : le conteur se transforme littéralement en chien, en avion, en balle de golf...

« Dans un train, un compartiment est occupé par un Américain, un Russe, un Cubain, un Sourd. L'Américain sort une bouteille de whisky, en boit quelques gorgées et jette la bouteille aux trois quarts pleine par la fenêtre. Stupeur de ses compagnons. L'Américain explique : « Dans mon pays, le whisky coule à flots, on n'est pas à une bouteille près... » Ne voulant pas être en reste, le Russe sort une bouteille de vodka, en avale une lampée puis la balance dehors : « En Russie, la vodka, on s'en sert pour prendre sa douche tous les matins. » Puis le Cubain allume un superbe Havane, tire quelques bouffées et lui fait suivre le même chemin que les deux bouteilles : « Oh, à Cuba, on n'est vraiment pas à un cigare près. » Arrive alors le contrôleur. Le Sourd le prend à bras-le-corps et le jette par la fenêtre : « Vous savez, les entendants, il y en a tellement, alors un de plus ou un de moins... »

Entre les sourds et les entendants il y a bien un malentendu, mais c'est un malentendu culturel.





## DEFINITION

La surdité est un état pathologique caractérisé par une perte partielle ou totale du sens de l'ouïe.

La surdité dite de perception (définitive et incurable) peut être liée à :

- un problème génétique (héréditaire)
- une maladie in-utéro ou une maladie infantile
- un accident (traumatisme sonore ou crânien)

Ce déficit n'est pas forcément total. Un sourd peut parfois entendre les fréquences basses, il ressent les vibrations (musique, coup sur le sol, quand on tape dans les mains etc.)

C'est un déficit des oreilles mais pas de la voix. Un sourd n'est pas muet. Il peut s'exprimer avec sa voix, ce qui peut nous choquer, étonner, amuser, etc. Sa voix étant gutturale, et les mots souvent mal prononcés, un sourd peut être pris pour un handicapé mental, alors qu'il ne l'est pas du tout ! Le sourd est capable de tout (comme n'importe qui) sauf d'entendre.

Il existe actuellement deux moyens d'appareiller une personne sourde :

### **L'appareil numérique/ Prothèse Auditive :**

Une prothèse auditive ne peut restituer une audition totalement normale. Il s'agit d'une aide efficace, mais pas d'une solution miracle.

Fréquent chez les sourds adultes et les personnes malentendantes, il s'agit d'un appareil externe fait de composants électroniques et électroacoustiques qui permet d'amplifier les sons. Il se présente sous la forme d'une coque qui se pose sur l'oreille et d'un embout souple fabriqué par une prise d'empreinte de l'oreille.

### **L'implant cochléaire :**

L'implant cochléaire est un appareillage qui supplée à la défaillance d'une partie des fonctions de la cochlée située dans l'oreille interne. Grâce à l'implant, il est possible de transformer des ondes acoustiques en signaux électriques qui stimulent directement le nerf auditif.

L'implant est un appareil composé de deux parties : un microphone miniaturisé externe et un récepteur interne, placé chirurgicalement sous le cuir chevelu, derrière l'oreille. « L'antenne » externe est reliée au récepteur par un petit aimant. Le microphone capte les sons, les codes et les renvoie à des électrodes implantées dans la cochlée. La partie externe est amovible et peut se retirer pour le shampoing, la piscine, etc.

### **Dans la vie quotidienne...**

Les sourds ont recours, dans leur vie quotidienne, à un certain nombre d'appareils qui leur facilitent l'existence. Il y a des témoins visuels, comme des flashes de sonnerie de porte ou de téléphone ; des témoins tactiles comme les téléphones mobiles avec vibreur, des amplificateurs de sons comme les boucles magnétiques.

Pour communiquer, les dernières années ont été riches en développement technologique. Beaucoup des nouvelles technologies sont accessibles et très employées par les sourds comme msn, les mails ou les sms.

# QUAND ON RENCONTRE UN SOURD

## QUAND VOUS NE SAVEZ PAS SIGNER, PARLEZ MAIS...

Mettez-vous en face de la personne sourde. Attendez qu'elle vous regarde.

Articulez et parlez à vitesse régulière. Ne criez pas : cela déforme votre physionomie et les mots. Ne répétez pas dix fois le même mot, mais modifiez plutôt la phrase.

Ne vous mettez pas en contre-jour. Evitez de manger, de fumer ou de mâcher un chewing-gum.

## POUR APPELER UN SOURD

Agitez la main : « hou-hou », tapez lui sur l'épaule, tapez du pied, faites clignoter la lumière, lancez un petit objet (inoffensif !) et enfin, le relais : dites au voisin de dire au voisin d'appeler son voisin jusqu'au...sourd.

## AVEC UN ENFANT SOURD DANS UN GROUPE

Accompagnement de l'intégration de l'enfant sourd dans le groupe : à adapter selon les situations et l'âge (présentation, vie quotidienne, et réaction des autres, enfants ou adultes)

Rappel : il peut à priori tout faire sans risques particuliers et possède toutes les capacités intellectuelles et physiques d'un enfant du même âge.

Faites attention qu'il ne soit pas isolé car il est privé des informations sonores (danger – véhicule arrivant – ou signal sonore d'alarme).

Parlez-lui simplement et vérifiez qu'il a compris. Réexpliquez d'une autre manière ou avec d'autres mots si besoin.

N'hésitez pas à utiliser des documents visuels (photos, images, dessins) ainsi que le mime, le geste, l'expressivité globale quand vous vous adressez à lui.

Veillez lors des échanges en groupe à ce que l'enfant puisse identifier les locuteurs, afin qu'il ne perde pas le fil de la conversation et finisse par s'ennuyer.

## LES APPAREILS

Attention : Un enfant sourd appareillé ne peut être considéré comme entendant. Il ne peut pas recevoir tous les sons ou les reçoit avec une distorsion. D'ailleurs, il peut être dérangé par le brouhaha (préau, cantine, rue...) et fermer son appareil.

Il faut vérifier, si l'enfant est jeune, que les piles sont en état de marche. Elles doivent être changées ou rechargées régulièrement (voir avec les responsables) et l'embout pour les prothèses, doit être propre, non obturé, nettoyé régulièrement.

Pensez tout de même à retirer les appareils à la piscine ou lors de jeux avec l'eau.



## DEFINITIONS

**Langue des signes** : la langue des signes désigne des **langues gestuelles** (par les mouvements des mains, du visage et du corps dans son ensemble) que les personnes atteintes de surdité ont d velopp es pour communiquer. Elle assure toutes les fonctions remplies par les langues orales.

**Langue** : Une langue est un **système de signes** linguistiques, vocaux, graphiques ou gestuels, qui permet la communication entre les individus.

**Communication** : La communication est **l'action, le fait de communiquer**, d'établir une relation avec autrui, de transmettre quelque chose à quelqu'un.

**Acte de communication** :  metteur – message – récepteur (JE a quelque chose à dire à TU)

## PRESENTATION DE LA LANGUE DES SIGNES









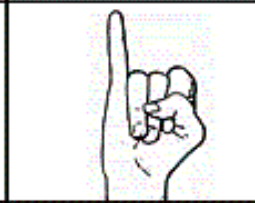
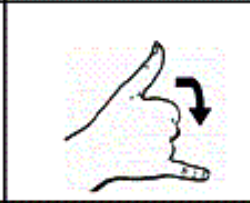


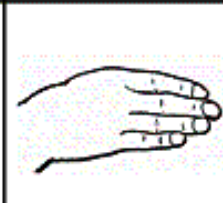


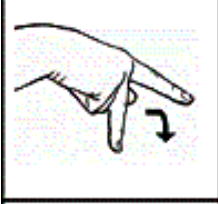

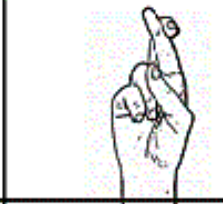








Que nous entendions ou non, au cours de notre vie, nous utilisons des signes pour communiquer. Par exemple, un bébé apprend vite à pointer le doigt vers l'objet qu'il désire. Souvent, lorsque nous ne parlons pas la langue d'une personne étrangère, nous utilisons des signes pour essayer de nous faire comprendre.

La langue des signes permet aux personnes de communiquer leurs pens es et leurs sentiments. Il existe plus de 100 sortes de langues des signes à travers le monde. Elles sont principalement utilis es par les personnes sourdes ou malentendantes. Les langues des signes ont une grammaire et un argot différents de ceux de la langue parl e. La langue des signes utilis e par les Français diffère de celle qui est employ e par les Anglais. Toutefois deux personnes sourdes de nationalités différentes qui se rencontrent peuvent directement entamer une conversation.

Les personnes qui utilisent la langue des signes dessinent des formes, ou signes, dans l'espace à l'aide de leurs mains et de leurs bras. Ils s'aident aussi de mouvements de leur corps et d'expressions du visage. Ces signes correspondent à des lettres, des mots ou des idées. Pour désigner un chat, la personne colle ses poings contre ses joues, puis les écarte en libérant l'index, le majeur et le pouce. Elle dessine ainsi dans l'espace les moustaches du chat.



# DACTYLOLOGIE

				
A	B	C	D	E
				
F	G	H	I	J
				
K	L	M	N	O
				
P	Q	R	S	T
				
U	V	W	X	Y
	© Copyright DGPC			
Z				

# PREMIERS SIGNES

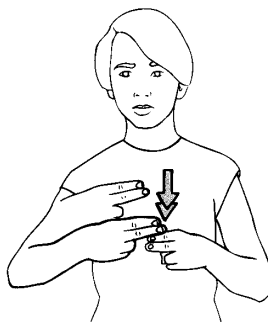
## POLITESSE



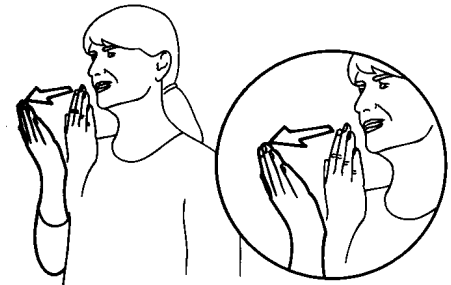
Bonjour



Ca va ?



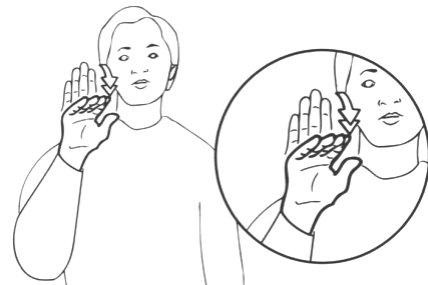
Nom, s'appeler



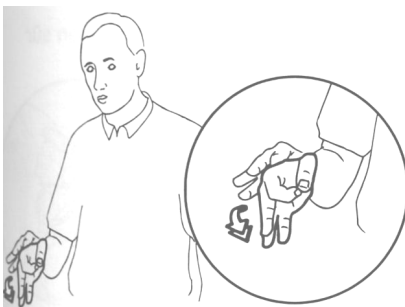
Merci



Pardon



Au revoir



Oui



Non

# QUOTIDIEN



Moi, je



Toi, tu



Fille



Garçon



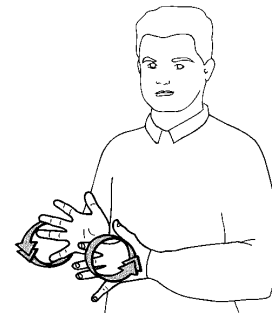
Etre Entendant



Etre Sourd



Parler



Signer



Maison



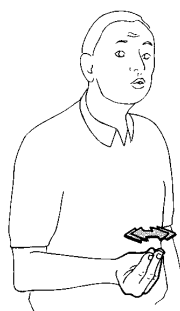
Manger



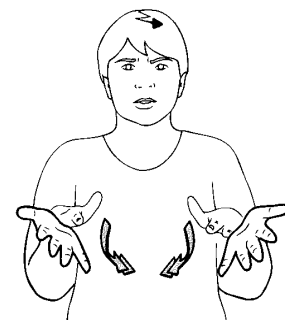
Boire



Qui ?



Où ?



Comment ?

# EMOTION



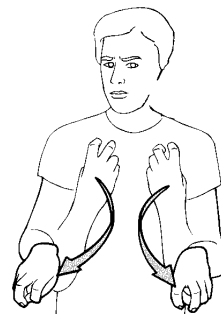
**Aimer**



**Ne pas aimer**



**Vouloir**



**Ne pas vouloir**



**C'est possible**



**Impossible**



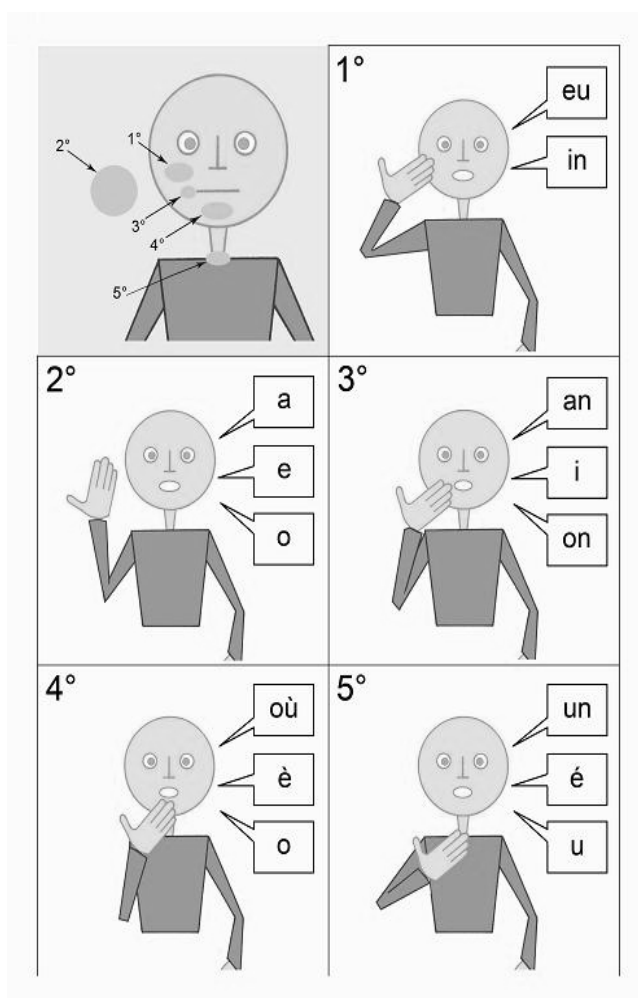
**Comprendre**



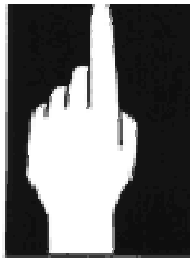
# LANGAGE PARLE COMPLETE

## PRESENTATION

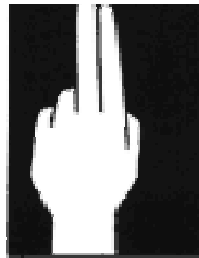
Le langage parlé complété (LPC) est issu du *Cued Speech* américain, soit littéralement « parole codée ». Le LPC permet de visualiser tous les sons de la langue française par un codage manuel. Le code se compose de huit configurations de main pour représenter les consonnes ainsi que de cinq emplacements sur le visage pour représenter les voyelles. La combinaison de la position et de la forme de la main constitue l'image visuelle de la syllabe prononcée et permet à l'interlocuteur de différencier, par exemple, le **bain**, le **pain**, la **main** qui sont trois mots parfaitement identiques sur les lèvres. Le LPC permet de visualiser la totalité du message oral, de lever les ambiguïtés de la lecture labiale et aide l'enfant à percevoir la langue française.



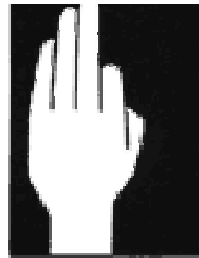
# CODE LPC



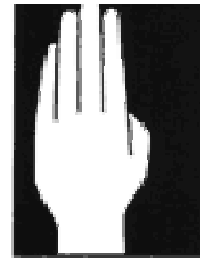
**d** (dos)  
**p** (par)  
**z** (joue)



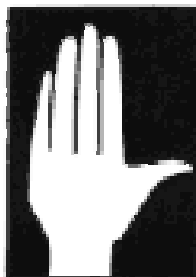
**k** (car)  
**v** (va)  
**z** (base)



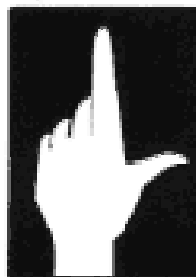
**s** (sel)  
**r** (rat)



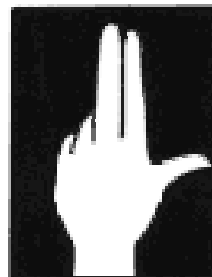
**b** (bar)  
**n** (non)  
**y** (lui)



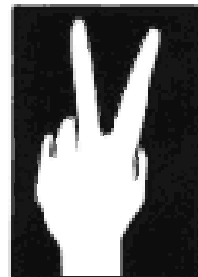
**t** (toi)  
**m** (mare)  
**f** (fa)  
et toute  
voyelle non  
précédée d'une  
consonne  
(âge)



**l** (la)  
**ch** (chat)  
**v** (vigne)  
**w** (oui)



**g** (gare)



**j** (fille)  
**ng** (camping)



Position côté.  
**a** (ma)  
**o** (maux)  
**œ** (teuf-teuf)  
et toute consonne  
suivie d'un e muet  
(âme) ou isolée (Tom)



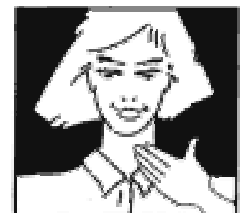
Position pommette.  
**ë** (main)  
**ø** (feu)



Position bouche.  
**j** (mâ)  
**o** (ton)  
**d** (man)



Position menton.  
**é** (mais)  
**u** (mou)  
**o** (fort)



Position gorge.  
**œ** (un)  
**y** (tu)  
**e** (fée)



## PISTES PEDAGOGIQUES

### QUELQUES PISTES A EXPLORER AVEC LES ENFANTS

#### **Essayer d'inventer des signes (manger, boire, dormir, coucou, au revoir, c'est bien, etc.)**

S'interroger sur le fait de parler : Est-ce que tout le monde parle ? Est-ce que les animaux parlent ?

Ecouter d'autres langues : Chantées, parlées.

Découvrir le même mot dans trois langues

Montrer d'autres écritures : chinoises, arabes

#### **Jeux à faire**

Comptines ou histoires (jeux de mains)

Jeu de mime (exercices d'expression d'une manière générale)

Dessiner les mains

Ombres chinoises

### AUTRES THEMES A ABORDER

#### **Le handicap** : Qu'est ce qu'un handicap ? Les différents types ?

Handicaps sensoriels : aveugle, sourd, muet

Déficiência : mentaux, physique, polyhandicap

Comment vivent-ils ? Avec un fauteuil, avec une canne

A l'école : les interprètes, le braille, les rampes

#### **Les 5 sens** : L'ouïe, la vue, l'odorat, le toucher, le goût.

#### **Le son** : C'est quoi entendre ou ne pas entendre et écouter c'est quoi ?

Dehors ou dedans : A la ville, à la campagne, à la mer, à la montagne on entend quoi ?

Quelques exemples de sons et de bruits : la musique, la voix, la nature, les machines, les véhicules, les objets ou le mobilier qu'on déplace...

Chercher à reproduire ou provoquer des sons et des bruits. Avec le corps : bouche, main, pied. Avec des objets : papier froissé, clés. Avec de la nourriture : faire craquer des biscottes, boire.

Le silence



### ...A LA LANGUE DES SIGNES

#### **ASSOCIATION EXPRESSION TOURS**

8 Bis du Camp de Molle - 37000 TOURS

TEL : 06 78 52 62 26

MAIL : [a.e.tours@caramail.com](mailto:a.e.tours@caramail.com)

#### **STAGE PARENTS ENFANTS**

Le samedi matin

Contact Cathy CARRE

TEL : 06 89 60 71 84

SITE : [www.signeavecmoi.com](http://www.signeavecmoi.com)

#### **IL SUFFIRAIT D'UN SIGNE**

81 avenue de Grammont - 37000 TOURS

TEL : 02 47 37 30 58 - SMS : 06.77.16.94.07

MAIL : [suzanne.gauban@orange.fr](mailto:suzanne.gauban@orange.fr)

SITE : [monsite.wanadoo.fr/isds/index.jhtml](http://monsite.wanadoo.fr/isds/index.jhtml)

#### **VISUEL ORLEANS**

126, rue du faubourg de Bourgogne - 45000 ORLEANS

TEL : 02 38 54 28 33

MAIL : [accueil.visuel.lsf45@orange.fr](mailto:accueil.visuel.lsf45@orange.fr)

SITE : [www.visuel-lsf.org](http://www.visuel-lsf.org)

#### **IVT**

7 cité Chaptal - 75009 PARIS

TEL : 01 53 16 18 10

MAIL : [chaptal.ivt@wanadoo.fr](mailto:chaptal.ivt@wanadoo.fr)

SITE : [www.ivt.fr](http://www.ivt.fr)

### ...AU LANGAGE PARLE COMPLETE

#### **ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DU LANGAGE PARLÉ COMPLÉTÉ**

19 rue de la République - 37320 FONDETTES

TEL : 02 47 42 07 11

#### **ALPC**

21 rue des quatre frères Peignot, Hall E - 75015 PARIS

TEL : 01 45 79 14 04 / FAX : 01 45 78 96 14

MAIL : [contact@alpc.asso.fr](mailto:contact@alpc.asso.fr)

## JEUNESSE

### Dictionnaires

*ABCD Signes* de B. GOURDON, R. RODRIGUEZ, Ed. Thierry Magnier

*Mes 20 premiers signes* de S. HIGEL, Ed. Signes2mains

*Signe avec moi* de N. BOUHIERS-CHARLES, Ed. Monica Companys

*Dis le avec tes mains*, Ed. Monica Companys 250 signes

*Mon Premier Dictionnaire LSF / Français*, Ed. l'Association Un Signe

*Dictionnaire bilingue pour enfants en LSF*, Ed. IVT

### Dictionnaire à thèmes

Nature: *Fruits et légumes, suivi de Bon appétit*. Ed. Monica Companys

*Signes de Mer*, B. GOURDON, R. RODRIGUEZ, O. LATYK, Ed. Thierry Magnier

Animaux: *Un animal... des animaux*, 160 animaux. 260 signes. Ed. Monica Companys

*Animaux en mouvement*, Ed. Conte sur tes doigts

Voyage: *Signes de Voyage*, B. GOURDON, R. RODRIGUEZ, O. BALEZ, Ed. Thierry Magnier

*Le grand voyage*, E. CANICA, S. HOURIEZ, Ed. Conte sur tes doigts

Maison: *Signe de Maisons*, B. GOURDON, R. RODRIGUEZ, M. JARRIE, Ed. Thierry Magnier

### Culture sourde

*Un phare dans le ciel*, MOKA, Ed. L'école des loisirs

*Le guignol du fond de la cour*, R. PILLOT, Ed. Casterman

*Ecoute-moi avec les yeux*, Ed. Gulf Stream

*Timy est sourd*, Ed. Monica Companys

*Dix doigts pour une voix*, P. HUET et L. ZIADE, Ed. Seuil Jeunesse

*L'Oiseau-Lune* de J. DUNBAR et J. RAY, Ed. Gautier Languereau

### FILMOGRAPHIE

*Le pays des sourds* de N. PHILIBERT (1993)

*20 plus belles histoires de Pomme d'api* (traduction en LSF)



## ADULTE

### Dictionnaires

*ABC... LSF*, Ed. Monica Companys

*Prêt à signer*, Ed. Monica Companys

*Ah bon!*, Ed. Monica Companys

*Le poche*, LSF/français, Ed. IVT

*La Langue des Signes*, Histoire, Grammaire et dictionnaire – T1 T2 T3, Ed. IVT

*Fais-moi un signe* de F. TOURMEZ et M. COMPANYS, Ed. Monica Companys

### Dictionnaires à thème

*Thème 1 : Le Corps*, 354 signes. Ed. IVT

*Thème 2 : La Santé*, 522 signes. Ed. IVT

*Thème 3 : L'Education*, 838 signes. Ed. IVT

*Thème 4 : La Maison*, 389 signes. Ed. IVT

### Culture sourde

*Le Cri de la Mouette* d'E. LABORIT, Ed. Robert Laffont

*Moi, Armand, né sourd et muet* d'A. PELLETIER et Y. DELAPORTE, Ed. Terre Humaine/Pocket

*Des signes, des noms, des rires* d'Y. DELAPORTE ethnologue Ed. ASAS

*Moi sourd et toi ? Voyage dans le monde des sourds et des signes*, Ed. Monica Companys

*Paroles de sourds* de Cobeyrand & compagnie, Ed. Delcourt.

*Entre sourds et entendants, Un mois avec un interprète en langue des signes*, Ed. Monica Companys

*Sourde, muette et aveugle* d'H. KELLER, Ed. PBP

*Des yeux pour entendre – Voyage au pays des sourds* d'O. SACKS, Ed. Seuil

### FILMOGRAPHIE

*Miracle en Alabama*, film de fiction réalisé par A. PENN (1962)

*Les Enfants du silence*, film de fiction réalisé par R. HAINES (1986)

*Au-delà du silence*, film de fiction réalisé par C. LINK (1996)

*Un enfant sourd dans votre classe*, documentaire réalisé par L. LUTAUD (1999)

*Témoins sourds, témoins silencieux*, documentaire réalisé par B. LEMAINÉ et S. GATTI (2006)

*Sourds à l'image*, documentaire réalisé par B. LEMAINÉ et J. SORAL (2007)

### LES DIFFERENTES SOURCES QUI ONT SERVIS A REALISER CE DOSSIER

Extraits de *La Culture Sourde*, article d'Y. DELAPORTE, Ethnologue

Extraits de *Fais moi un signe* de M. COMPANYS, Ed. Monica Companys

Extraits de *Les sourds c'est comme ça* d'Y. DELAPORTE, Ed. MSH

Extraits des Tomes 2 et 3 des dictionnaires *La langue des signes*, Ed. IVT

Extraits du *Livret d'information aux familles des enfants déficients auditifs* par Réseau Audition Enfant 37

## Associations culturelles

[www.cie100voix.fr](http://www.cie100voix.fr)

[www.motspleinlesmains.fr](http://www.motspleinlesmains.fr)

[www.cstd.fr](http://www.cstd.fr)

[www.maintatouee.org/index.htm](http://www.maintatouee.org/index.htm)

## Pisourd

[www.websourd.org](http://www.websourd.org)

[www.pisourd.ch](http://www.pisourd.ch)

[www.sourds.net](http://www.sourds.net)

[www.visuf.com](http://www.visuf.com)

## Informations

[www.mdph37.fr](http://www.mdph37.fr)

[www.unapeda.asso.fr](http://www.unapeda.asso.fr)

[www.2lpeco.fr](http://www.2lpeco.fr)

<http://mieux.vivre.sourd.free.fr>

## Edition

[www.visucom.fr](http://www.visucom.fr)

[www.monica-companys.com](http://www.monica-companys.com)

[www.ivt.fr](http://www.ivt.fr)

[www.editions-pattedourse.com](http://www.editions-pattedourse.com)

## Dictionnaires de langue des signes sur Internet

[http://ufr6.univ-paris8.fr/desshandi/supl/projets/site\\_lsf/](http://ufr6.univ-paris8.fr/desshandi/supl/projets/site_lsf/)

[www.lsf.univ-nancy2.fr](http://www.lsf.univ-nancy2.fr)

[www.lsf dico-inj smetz.fr](http://www.lsf dico-inj smetz.fr)

## Cours de langue des signes

[www.visuel-lsf.org](http://www.visuel-lsf.org)

[www.ivt.fr](http://www.ivt.fr)

## Emission

[www.france5.fr/oeil-et-main/](http://www.france5.fr/oeil-et-main/)



